**Bibliorestaurant. Poetry to get away.**

**"The Marina of the Rocks", Odysseas Elytis**

**Collection "Orientation"**

In November, under the section "Bibliorestaurant. Poetry to take away » the students of the Erasmus + KA2 group gathered in the library of the 1st EPAL EVOSMOU. They discussed and worked on the poem of Odysseus Elytis, "The Marina of the Rocks". The teachers' pedagogical team and Erasmus + students (Carpe Librum: The School Library and the Communication Skills through the Study of Literary and Cultural Relations between Greece and Spain) consider that literature is a lesson during which students experience and externalize feelings!



Εικόνα 1. Η Μαρίνα των βράχων, Οδ. Ελύτης

Odysseas Elytis (1911-1996) was born in Heraklion. He comes from Lesvos. He studied Law at the University of Athens. In Greek letters he appeared in 1935. He was influenced by the literary, especially the surrealism. Many of his poems have been melodic, while his collections have been translated into many foreign languages. He is considered one of the most important New Greek poets. In 1979 he was awarded with the Nobel Prize in Literature.

Odysseus Elytis visited Spain two times. The first one, in 1950 for tourist purposes. The second one, in 1980, where he was declared an honorary citizen of Toledo. Elytis himself had stated that he had read Spanish poets referring to Lorca, Salinas, Altolaguirre, Alberti and Aleixandre. His poems were translated into Spanish after 1979.



Εικόνα 2. Οδυσσέας Ελύτης

**Η Μαρίνα των Βράχων / Marina of the Rocks**

|  |  |
| --- | --- |
| Έχεις μια γεύση τρικυμίας στα χείλη –Μα πού γύριζες  Ολημερίς τη σκληρή ρέμβη της πέτρας και της θάλασσας  Αετοφόρος άνεμος γύμνωσε τους λόφους  Γύμνωσε την επιθυμία σου ως το κόκαλο  Κι οι κόρες των ματιών σου πήρανε τη σκυτάλη της Χίμαιρας  Ριγώνοντας μ' αφρό τη θύμηση!  Πού είναι η γνώριμη ανηφοριά του μικρού Σεπτεμβρίου  Στο κοκκινόχωμα όπου έπαιζες θωρώντας προς τα κάτω  Τους βαθιούς κυαμώνες των άλλων κοριτσιών  Τις γωνιές όπου οι φίλες σου άφηναν αγκαλιές τα δυοσμαρίνια\*  –Μα πού γύριζες;  Ολονυχτίς τη σκληρή ρέμβη της πέτρας και της θάλασσας  Σου 'λεγα να μετράς μες στο γδυτό νερό τις φωτεινές του μέρες  Ανάσκελη να χαίρεσαι την αυγή των πραγμάτων  Ή πάλι να γυρνάς κίτρινους κάμπους  Μ' ένα τριφύλλι φως στο στήθος σου ηρωίδα ιάμβου\*  Έχεις μια γεύση τρικυμίας στα χείλη  Κι ένα φόρεμα κόκκινο σαν το αίμα  Βαθιά μες στο χρυσάφι του καλοκαιριού  Και τ' άρωμα των γυακίνθων –Μα πού γύριζες  Κατεβαίνοντας προς τους γιαλούς τους κόλπους με τα βότσαλα  Ήταν εκεί ένα κρύο αρμυρό θαλασσόχορτο  Μα πιο βαθιά ένα ανθρώπινο αίσθημα που μάτωνε  Κι άνοιγες μ' έκπληξη τα χέρια σου λέγοντας τ' όνομά του  Ανεβαίνοντας ανάλαφρα ως τη διαύγεια των βυθών  Όπου σελάγιζε ο δικός σου ο αστερίας\*.  Άκουσε ο λόγος είναι των στερνών η φρόνηση  Κι ο χρόνος γλύπτης των ανθρώπων παράφορος  Κι ο ήλιος στέκεται από πάνω του θηρίο ελπίδας  Κι εσύ πιο κοντά του σφίγγεις έναν έρωτα  Έχοντας μια πικρή γεύση τρικυμίας στα χείλη.  Δεν είναι για να λογαριάζεις γαλανή ως το κόκαλο  άλλο καλοκαίρι,  Για ν' αλλάξουνε ρέμα τα ποτάμια  Και να σε πάνε πίσω στη μητέρα τους,  Για να ξαναφιλήσεις άλλες κερασιές  Ή για να πας καβάλα στο μαΐστρο  Στυλωμένη στους βράχους δίχως χτες και αύριο.  Στους κινδύνους των βράχων με τη χτενισιά της θύελλας  Θ' αποχαιρετήσεις το αίνιγμά σου. | You have a taste of tempest on your lips—But where did you wander All day long in the hard reverie of stone and sea? An eagle-bearing wind stripped the hills Stripped your longing to the bone And the pupils of your eyes received the message of chimera Spotting memory with foam! Where is the familiar slope of short September On the red earth where you played, looking down At the broad rows of the other girls The corners where your friends left armfuls of rosemary.  But where did you wander All night long in the hard reverie of stone and sea? I told you to count in the naked water its luminous days On your back to rejoice in the dawn of things  Or again to wander on yellow plains With a clover of light on you breast, iambic heroine.  You have a taste of tempest on your lips And a dress red as blood Deep in the gold of summer And the perfume of hyacinths—But where did you wander Descending toward the shores, the pebbled bays?  There was cold salty seaweed there But deeper a human feeling that bled And you opened your arms in astonishment naming it Climbing lightly to the clearness of the depths Where your own starfish shone.  Listen. Speech is the prudence of the aged And time is a passionate sculptor of men And the sun stands over it, a beast of hope And you, closer to it, embrace a love With a bitter taste of tempest on your lips.  It is not for you, blue to the bone, to think of another summer, For the rivers to change their bed And take you back to their mother For you to kiss other cherry trees Or ride on the northwest wind.  Propped on the rocks, without yesterday or tomorrow, Facing the dangers of the rocks with a hurricane hairstyle You will say farewell to the riddle that is yours. |

**STUDENTS 'COMMENTS:**

Characteristic was the student's commentary on the poem. Below, are some of these comments.

"Numerous images that highlight the Aegean nature"

"The image of the teenage Marina, especially mysterious"

"Marina lives in the innocent period of puberty. The poet advises her to look at the optimism of the future "

"With the discovery of love, the heroine grows old, losing her innocence. The poem’s advice becomes more realistic "

"Stunning the stone, the fossilized form of Marina at the end of the poem!"

"Adult Elytis advises Marina. She does not understand the beauty of her age. With her adulthood, teenage magic will be lost and herself will face the difficulties of life "